

课程名称: 口译理论与实践

一、课程编码: 2400132

课内学时: 32 学分: 2

二、适用学科专业: 翻译专业硕士

三、先修课程:

四、教学目标

本课程强调理论与实践的结合,通过本课程的学习使学生了解口译基础理论,明确口译的概念、性质、特点、标准、过程、类型、口笔译区别和职业素质,并通过了口译练习深入探讨口译的难点与应对,口译的理解模式、逻辑推理与记忆、逻辑分层记忆、形象记忆、细节信息记忆、表达的多样性与逻辑性、口译质量评估、口译的跨文化交际等,切实提升学生口译能力,从而为第二学期的《交替传译》和《同声传译基础》不仅提供理论支撑,而且进行实践准备。

五、教学方式

1. 通过大量练习帮助学生在实践中深入理解口译理论的科学与指导性,并把理论的指导性自觉贯穿在实践中,提高口译质量与效率。
2. 训练中强调交替传译的综合训练,注重学生语言应用能力和交际能力的培养;注重提高学生的跨文化交际能力,培养学生对口译过程中文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性。
3. 就一般性领域进行模拟仿真交替传译练习,素材难度也相应提高。
4. 向学生灌输职业素养意识,培养良好的工作习惯,了解译员资源、了解市场动态与需求,把学生的业务素质和技能与整体综合素质融为一体,并向职业素质过渡。

六、主要内容及学时分配

1. 口译概论介绍	2 学时
2. 口译听辨与逻辑 I	2 学时
3. 口译听辨与逻辑 II	2 学时
4. 对话口译	2 学时
5. 礼仪致辞口译	2 学时
6. 数字口译 I	2 学时
7. 数字口译 II	2 学时
8. 口译笔记	2 学时
9. 教育主题口译 英译汉	2 学时
10. 教育主题口译 汉译英	2 学时
11. 社会与人口主题口译 英译汉	2 学时
12. 社会与人口主题口译 汉译英	2 学时
13. 能源与环境主题口译 英译汉	2 学时
14. 能源与环境主题口译 英译汉	2 学时
15. 模拟会议 I	2 学时
16. 模拟会议 II	2 学时

七、考核与成绩评定

本课程为考试课程,考核主要分期末考试、阶段性检查和课堂练习的口译记录。期末考试方式为口试。总评成绩为期末成绩占 60% (汉译英 30%+英译汉 30%), 平时成绩占 40%。

期末考试采取听录音口译方式，在语言实验室将学生译文录下来。考核学生对所学知识和技能及临时现场口译应变能力，内容要求涵盖面广，题型为英汉/汉英互译。

八、参考书及学生必读参考资料

1. Andrew Gillies. *Note-taking For Consecutive Interpreting: A Short Course*. 上海外语教育出版社. 2009 年。
2. D. 塞莱斯科维奇, M. 勒代雷 著, 闫素伟 邵炜 译. 《口译训练指南》. 中国对外翻译出版有限公司. 2011 年。
3. Franz Pochhacker. *Introducing Interpreting Studies*. 外语教学与研究出版社. 2010 年。
4. James Nolan. *Interpretation: Techniques and Exercises*. 上海外语教育出版社. 2008 年。
5. 陈军峰. 《商务口译》. 外语教学与研究出版社. 2009 年。
6. 林超伦. 《实战口译》. 外语教学与研究出版社. 2004 年
7. 刘和平. 《口译理论与教学》. 中国对外翻译出版公司. 2005 年
8. 玛丽雅娜. 勒代雷 著, 刘和平 译. 《释意学派口笔译理论》. 中国对外翻译出版有限公司. 2011 年
9. 梅德明. 《英语中级资格证书考试口译教程》. 上海外语教育出版社. 2003 年。
10. 秦小雅. 《口译理论与实践教程》. 中国水利水电出版社. 2010。
11. 任文. 《交替传译》. 外语教学与研究出版社. 2009 年。
12. 仲伟合等. 《英语口语教程》. 高等教育出版社. 2006 年。
13. 仲伟合 王斌华 《基础传译》. 外语教学与研究出版社. 2009 年。

其他资料:

国际国内重大事件视频, 如历届两会总理记者招待会、外长记者招待会、国家领导人互访等;
主要国际会议, 如达沃斯、APEC、博鳌亚洲论坛、气候大会等
口译教师自己的口译实践真实现场录音视频等。

九、大纲撰写人: 张渊